

В. В. Василик

## СЛУЖБА СВ. РАВНОАПОСТОЛЬНОМУ КНЯЗЮ ВЛАДИМИРУ И КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКАЯ ТРАДИЦИЯ

В этом году исполняется 1150 лет от начала Кирилло-Мефодиевской миссии, которая оказала глубочайшее влияние на всю *Slavia Orthodoxa*<sup>1</sup>, в том числе и на Русь. Влияние наследия свв. Кирилла и Мефодия и их учеников на древнерусскую культуру глубоко и многосторонне, оно сказалось в том числе и на древнерусской гимнографии<sup>2</sup> и, в частности, на службе св. равноапостольному князю Владимиру.

Отношение к Кирилло-Мефодиевскому наследству на Руси было не столь однозначным, как принято считать. Так, в «Слове о русской грамоте» утверждается, что русская грамота была вначале дарована через некоего русского Константину-Кириллу, затем везде исчезла и лишь в результате сверхъестественного откровения снова была дарована князю Владимиру<sup>3</sup>. В этом контексте интересно сравнить произведения, созданные св. Кириллом и Мефодием, в том числе гимнографические, а именно — канон на обретение мощей Климента Римского<sup>4</sup>, и службу св. равноапостольному

<sup>1</sup> Понятие введено Рикардо Пиккио. См. его обобщающую работу: *Пиккио Р. Slavia Orthodoxa: Литература и язык. М., 2003.*

<sup>2</sup> См., в частности: *Мурьянов М. Ф. Гимнография Киевской Руси. М., 2003.*

<sup>3</sup> Из последних работ см.: *Милютенко Н. И. Слово о русской грамоте // Труды кафедры истории России с древнейших времен до начала XX в. Т. 3. СПб., 2012. С. 353–380.*

<sup>4</sup> Впервые издан М. Ф. Мурьяновым: *Мурьянов М. Ф. Страницы гимнографии Киевской Руси // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 69–143.* Издан также Е. М. Верещагиным с подробным комментарием: *Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. М., 2001. С. 94–148.*

князю Владимиру<sup>5</sup>. Древнейший список служебной минеи, содержащей стихиры и канон св. князю Владимиру, датируется концом XIII – началом XIV в<sup>6</sup>. В историографии существует несколько точек зрения относительно времени создания службы. Если Н. К. Никольский считает службу памятником начала XII в.<sup>7</sup>, то Е. Е. Голубинский само начало почитания св. Владимира относит к 1240 г. и связывает с Новгородом и Невской битвой (дата 15 июля)<sup>8</sup>. Ю. К. Бегунов предполагает еще более позднюю датировку, основанную на факте строительства церкви св. князя Владимира в Новгороде в 1311 г.<sup>9</sup>

Ключевым вопросом для датировки службы является изучение свидетельства канона:

Придете вси сидетеса  
кз честиной церкви Володимера  
сваго нареченаго Василиа  
преблагенаго великаго княза  
обгодника Христова преславнаго<sup>10</sup>.

Среди исследователей до сих пор ведутся споры: считать ли эту церковь новгородским храмом св. Владимира (1311 г.) или киевским в честь св. Василия, построенным самим св. Владимиром в 988 г., где могла совершаться его память<sup>11</sup>. На наш взгляд, проблема может быть решена методом широкого контекста. В гимнографических текстах службы мы не находим апелляции к новгородским реалиям. Напротив, многочисленны реминисценции, связанные с Киевом, который несколько раз именуется «материю всѣхъ градѣвъ»<sup>12</sup>. Особенно характерно двукратное упоминание Десятинной церкви Успения Пресвятой Богородицы:

Да торжествуютъ вѣселъ пѣмать твою,  
стѣлѣннъ въ цркви вѣѣа мѣре,  
бѣгонзбранннн людѣ,  
юже любезннх оукрашилъ еси

<sup>5</sup> См. традиционный богослужебный текст в Июльской Минее, 15 июля (любое издание). Научное издание службы см.: *Славнитский М.* Канонизация св. князя Владимира и службы ему по спискам XIII–XVII в. с приложением двух неизданных служб по рукописям XIII и XVI в. // *Странник*. 1888. Май–август. С. 197–238. — Всего В. Славнитский выявил три редакции службы, относящиеся к XIII, XV и XVI вв. Глубокое и разностороннее исследование стихирам службы св. кн. Владимиру посвятила Н. С. Серегина: *Серегина Н. С.* Песнопения русским святым: По материалам рукописных певческих книг XI–XIX вв. («Стихирарь месячный»). СПб., 1994. С. 67–72, 300–309. — Из последних работ см.: *Милютенко Н. И.* Святой равноапостольный князь Владимир и крещение Руси. СПб., 2008.

<sup>6</sup> Рукопись РНБ. Софийское собрание. № 382. Л. 67–71; см.: *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.)*. М., 1984. С. 354.

<sup>7</sup> *Никольский Н.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). М., 1906. С. 443.

<sup>8</sup> *Голубинский Е. Е.* История канонизации святых в русской церкви. М., 1904. С. 63–64.

<sup>9</sup> *Бегунов Ю. К.* Памятник русской литературы XIII века «Слово о погибели Русской земли». М.; Л., 1965. С. 49.

<sup>10</sup> Второй канон, 9 песнь, 3 тропарь. Засвидетельствован в РНБ. Софийское собрание. № 382. Л. 69.

<sup>11</sup> *Серегина Н. С.* Песнопения русским святым... С. 69.

<sup>12</sup> Первый канон, 8 песнь 1 тропарь.

<sup>13</sup> Первый канон, 9 песнь, 2 тропарь.

Этот тропарь подтверждает точку зрения А. В. Назаренко, согласно которой Десятинная церковь явилась одним из центров почитания св. князя Владимира<sup>14</sup>. Этот тропарь является одновременно и основанием датировки службы *ante quem*. Она была создана не позднее 6 декабря 1240 г. — времени взятия Киева монголами и разрушения Десятинной церкви. *Terminus post quem* — канонизация Бориса и Глеба, упоминаемых здесь уже как святые, или перенесение их мощей (1051–1052 г.)<sup>15</sup>. Одна из наиболее вероятных датировок — 90-е гг. XI в., эпоха половецких нашествий на Русь и неудач в борьбе со Степью, на которые может указывать прошение: *и́збáви ѿ сопроти́внѣхъ погáнъ твое́ достоáнїе*<sup>16</sup>.

Если мы рассмотрим редакцию службы, дошедшую до нас в рукописи XIV в., то не без некоторого удивления увидим, что, по мнению автора службы, не только крещение Руси, но и ее христианское просвещение — исключительная заслуга св. князя Владимира. Более того, согласно редакции, дошедшей в рукописи XIV в. (Софийское собрание. № 382), именно св. равноапостольный князь Владимир побуждает свою бабушку, св. равноапостольную Ольгу, креститься:

Отче́е нече́стїе отгна́ль еси  
И всече́стную свою́ бабу́  
на право́ѣрїе воздви́глъ еси  
равноапосто́ле Христо́в княже Влади́мире<sup>17</sup>.

Н. И. Милютенко справедливо замечает: «Разумеется, это абсолютно неверно. Св. Ольга крестилась в 957 г., когда Владимир был младенцем»<sup>18</sup>. Добавим — если он вообще родился. В службе создается образ св. князя Владимира как нового Константина — правителя, начавшего христианизацию своей державы на пустом месте и никому, кроме Бога, не обязанного своим обращением. Отметим, что та же самая линия присутствует и в «Слове о Законе и Благодати». Тем более в службах св. Владимиру совершенно отсутствуют самые упоминания о свв. Кирилле и Мефодии и их проповеди, тем более попытки выстроить какое-либо преемство между их деятельностью и крещением Руси. И, однако же, эту службу многое связывает с Кирилло-Мефодиевской традицией. Прежде всего, надлежит отметить идейную общность. Во-первых, общей является идея обновления через Крещение и проповедь. В службе особенно подчеркивается, что крещение обновило и просветило обветшавшую и омраченную языческую Русь:

ѿвветша́вшю́ же вѣда́  
стра́нѣ рѣсскѣю́ грѣхѣ́мъ,  
дѣхъ твои́ послала́ еси́,  
в крѣ́пко́разѣмна́гѣ дѣшѣ́ сла́вна́гѣ Влади́ми́ра

<sup>14</sup> Назаренко А. В. Древняя Русь на международных путях: Междисциплинарные очерки культурных, торговых, политических связей IX–XII вв. М., 2001. С. 449.

<sup>15</sup> См. в частности, первый канон, 5 песнь, 1 тропарь: *принёсслъ еси́ вѣгонзра́днѣй твой пло́дъ, Бори́са сла́внаго и глѣ́ба блѣгоче́стїваго*

<sup>16</sup> Икос.

<sup>17</sup> Милютенко Н. И. Святой равноапостольный князь Владимир... С. 450.

<sup>18</sup> Милютенко Н. И. Святой равноапостольный князь Владимир... С. 450.

твоимъ крѣнѣемъ  
просвѣтити избраннѣмъ твоѣмъ людемъ

Обетшаную лествъ  
бѣсовскую прогналь еси,  
іако вѣлій христовъ оученикъ  
и, обновивъ просвѣтилъ еси насъ<sup>19</sup>.

Сравнимъ это со словами изъ «Прогласа къ Евангелию»:  
аще хоцете тьму греховъ отвергнути  
и мира сего тлень отмести...

В службѣ св. князю Владимиру особо подчеркивается его значение какъ учителя,  
«изъяснителя» имени Христова:

Отъ безбожныхъ идоль всехъ насъ избавиль еси,  
ко Христу всехъ насъ воздвигль еси,  
Отче, верный князь,  
наказателю стадь твоихъ.

Имя Христово изъяснилъ еси...

Сравнимъ это съ «Прогласомъ къ евангелию»:

Слушайте людемъ словенские  
слушайте слово, яко отъ Бога есть<sup>20</sup>.

Общимъ является также и представление о создании новаго христіанскаго народа  
въ результатѣ крещенія:

Летитъ нынѣ и славянское племя,  
всецело обращенно ко крещенію,  
Всецело желающе нарицатися люди Твоя<sup>21</sup>.

Сходная мысль, хотя и выраженная болѣе поэтическимъ языкомъ, присутствуетъ и въ  
стихирѣ первой редакціи службы св. князю Владимиру:

О преславнаго чудесе  
величавый разумъ погубляется днесь  
и рыдають всячьская лукавая воинства,  
видяще ветвьъ секуща вседичное,  
силою Божию богосаждаемое и прославляемое,  
и свѣтло венчаемое отъ Бога.

Здѣсь употребляется образъ народа какъ дикой ветви, используемый въ Послании къ  
Римлянамъ апостола Павла: «Если же некоторые изъ ветвей отломилась, а ты, дикая мас-  
лина, привился на место ихъ и сталъ общникомъ корня и сока маслины, то не превозно-  
сись передъ ветвями. Если же превозносишься, *то вспомни, что* не ты корень держишь,  
но корень тебя. Скажешь: “ветви отломилась, чтобы мнѣ привиться”. Хорошо. Они  
отломилась неверіемъ, а ты держишься верою: не гордись, но бойся» (Рим. 8, 17–19).

---

<sup>19</sup> Милютенко Н. И. Святой равноапостольный князь Владимир... С. 480.

<sup>20</sup> Иванов Й. Български старини изъ Македония. София, 1931. С. 339–340.

<sup>21</sup> Куев К. Азбучната молитва въ славянските литератури. София, 1974. С. 170–174.

Еще более выразительно она присутствует в 3-й переходной редакции службы св. Владимиру:

Даль еси новому Израилю,  
роускымъ людемъ  
твоего вѣрнаго князя Владимира,  
пастыря добляго и застоупника<sup>22</sup>.

Далее следует привести параллели между канонам св. Димитрию<sup>23</sup> и св. равноапостольному Владимиру, в котором особым значением обладает образ града и храма. Рассмотрим примеры из канона св. великомученику Димитрию: «Храмъ твои святыи обстояще, въ память исаиеве бывше вѣрнии, глаголющу: въ вѣчныхъ основаниихъ домове святыхъ тя почитаютъ»<sup>24</sup>. Другой пример из канона св. Димитрию: «Небеснаго тя свѣдый гражанина градъ твои свѣтло чтеть тя»<sup>25</sup>.

Сравним это с уже приведенным примером из службы св. князю Владимиру:

Придете вси снидетеса  
къ честней церкви Володимера  
сваго нареченаго Василиа.

И в том, и в другом примере храм святого и его память являются объединяющим центром для собирания верных и торжества Церкви как тела Христова и народа Божия. Общность касается также библейской топики: и св. мученик Димитрий, и св. Владимир предстают в службах в образе нового Моисея. Приведем пример из канона св. Димитрию: «Нова тя свѣдуше земля твоа ако Мосеа поража лъсть идольскую и люди своа въ вѣчныя обители, блаженне, въводяща»<sup>26</sup>.

Этот тропарь отражает житие св. Димитрия: согласно житию, св. Димитрий вместо того, чтобы преследовать христиан, закрыл языческие храмы, низверг идолов, поставил в них кресты и призвал жителей Фессалоники стать христианами. В этом, согласно мысли преп. Мефодия, он уподобляется Моисею, ниспровергшему золотого тельца. Сопоставим этот текст с 3-м тропарем 6-й песни первого (древнейшего) канона св. Владимира:

Спасаіа прежде Господь  
рѣкою Моисеевою Израила от рабѣты,  
тѣ же и ныне рѣкою всехъ насъ  
Василиа княза вернаго,  
отъ лъсти идольския избавлени есмы<sup>27</sup>.

<sup>22</sup> Находится в рукописи начала XVI в. Кирилло-Белозерского собрания Российской национальной Библиотеки: Кб. 446/706. Благодарю Н. И. Милотенко за знакомство с этим текстом и ее исследованием данной редакции.

<sup>23</sup> См.: Ангелов Б. Из старата българска, руска и сръбска литература, София, 1978. С. 36. — Мы использовали старое издание И. В. Ягича (см.: Ягич И. В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886).

<sup>24</sup> Канон св. мученику Димитрию. Песнь 6. Тропарь 1 // Ягич И. В. Служебные минеи... С. 188.

<sup>25</sup> Канон св. мученику Димитрию. Песнь 6. Тропарь 2 // Ягич И. В. Служебные минеи... С. 188.

<sup>26</sup> Канон св. мученику Димитрию. Песнь 5. Тропарь 1 // Ягич И. В. Служебные минеи... С. 187.

<sup>27</sup> Милотенко Н. И. Святой равноапостольный великий князь Владимир... С. 484.

Здесь св. князь Владимир, как и св. равноапостольный император Константин<sup>28</sup>, предстает новым Моисеем — освободителем Руси от духовного Египта (язычества) и вождем в Землю Обетованную (в Церковь Христову):

Иже волею и нужею  
всихъ к себе призывающе  
яко же Моисея, Господи,  
также и ныне в сердце возгласи  
вернаго и достохвальнаго князя<sup>29</sup>.

Этот тропарь отражает житие св. князя Владимира, его колебания и внутреннюю борьбу перед принятием крещения, а также воздействие на него внешних обстоятельств: подобно тому как Моисей сопротивлялся Богу перед тем, как отправиться в Египет и вывести Израиль в Землю Обетованную (Исх. 3), так же князь Владимир медлил с крещением и даже пошел походом на христианскую страну. Однако внезапная слепота св. князя Владимира привела его к вере, подобно тому, как рука Моисея, покрывшаяся проказой и затем исцеленная, убедила его в непреложности Божественных слов.

Однако св. Димитрий в каноне св. Мефодия предстает также как Иисус Навин, святой воин и небесный защитник Солуни: «Вышний явися воеводством храбре, дрѣвняго Ісоуса Мосеова отрока вся брани не ко тои побеждай»<sup>30</sup>. Другой пример:

Покровитель и защитник от варваров  
речена быша и дивъная твоя чудеса,  
варвары бо погоуби...

В службе св. князю Владимиру особо подчеркиваются его воинские достоинства, и он почитается как небесный защитник Руси: «Радуйся Христовъ воинъ прехрабрый яко томителя врага до конца погубивъ»<sup>31</sup>. Ко князю Владимиру обращена мольба в каноне:

Скоро вари, княже,  
верных наставниче,  
врази бо хулять нам и претячь намъ  
Христовъ оугодниче,  
и погоубит вѣрою твоею  
борющихся с нами...

Однако параллели к канону святому равноапостольному князю Владимиру можно привести также из службы обретению мощей св. Климента Римского, который был

---

<sup>28</sup> Об образе св. равноапостольного Константина как нового Моисея см., в частности: *Василик В. В.* Явление Креста Константину Великому в византийской гимнографии // Предания и мифы о происхождении власти эпохи Средневековья и раннего Нового времени. Материалы конференции / Отв. ред. Б. Н. Флоря. М., 2010. С. 24–29.

<sup>29</sup> *Милютенко Н. И.* Святой равноапостольный князь Владимир... С. 481.

<sup>30</sup> Канон св. мученику Димитрию. Песнь 5. Тропарь 2 // Ягич И. В. Служебные минеи... С. 187.

<sup>31</sup> Стихира на стиховне. Глас 8 (см.: *Милютенко Н. И.* Святой равноапостольный князь Владимир... С. 480).

создан св. Константином-Кириллом в 860 г. В этом тексте, в частности — седальне второго гласа, особое значение имеет почитание св. апостола Павла:

Приими просветителя  
священна църкы ты посвѣщаючи  
Климентя святаго и славнаго дньсь  
іави бо ся богатства пречистаіа държава  
іако съ Петрѣмъ и Павломъ<sup>32</sup>.

Связь св. Климента со св. Павлом очевидна, поскольку он был третьим римским епископом после мученической смерти двух первоверховных апостолов. С другой стороны, он сравнивается со свв. Петром и Павлом также в силу своей известности в христианском мире и значения его творений. Сравним этот текст с тропарем св. князю Владимиру:

Обрель еси безценный бисеръ — Христа,  
избравшаго ты, яко втораго Павла,  
и оттрясшаго слѣпоту во святей купели  
душевную вкупе и телесную<sup>33</sup>.

Особенно значима параллель «богатства держава» и обретение бесценного бисера Христа. Образ св. апостола Павла, с которым постоянно сравнивается св. князь Владимир, с одной стороны, связан с влиянием «Корсунской легенды» и рассказом о внезапной слепоте князя Владимира, относящимся к древнейшему, почти прижизненному преданию<sup>34</sup>, с другой стороны — с образом князя Владимира как преображенного человека — жестокого язычника и гонителя в начале правления, милостивого христианина в конце.

Могут возразить, что сам по себе тропарь является поздним, поскольку появляется в рукописях не ранее XV в., однако это не означает позднего появления самого текста, о чем свидетельствует именование Киева «матерью градов». В светском отношении он перестал быть таковым с 1169 г., после погрома, учиненного войсками Андрея Боголюбского, в церковном — после переноса митрополии вначале во Владимир (со второй половины XIII в.), а затем в Москву (с 1326 г.). К тому же сравнение св. Владимира со св. апостолом Павлом присутствует и в первой редакции канона.

Что касается образа жемчуга, содержащегося в традиционном тропаре св. князю Владимиру, то он присутствует как в каноне святителю Клименту, так и в службе св. равноапостольного князя Владимира.

Ходотая намъ к Богу  
іако носяще ракоу ныне Климентову обидемъ  
іако бисры бо оуглие мощныя  
блщащаіа носить  
избавления просимъ.

<sup>32</sup> Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность... С. 131.

<sup>33</sup> Милютенко Н. И. Святой равноапостольный князь Владимир... С. 493.

<sup>34</sup> См.: Назаренко А. В. Древняя Русь на международных путях... С. 434–449.

Сравним:

Уподобилса еси кѣпцѣ, ищѣщемѣ добраго бисера,  
славнодержавный Владимире,  
На высоте стола сѣда матери градовѣ,  
богоспасаемаго Кнева,  
испытѣа же и посылаа к Царскомѣ градѣ  
ѡвѣдети православнѣю вѣрѣ,  
обрелъ еси безценный бисеръ — Христа.

Для правильной интерпретации гимнографического текста необходимо выявление и понимание библейских цитат и аллюзий, лежащих в его основе для последующего использования метода библейских тематических ключей. Первая из них — притча Господа Иисуса Христа о купце, ищущем добрых жемчужин: «Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее» (Мф. 13, 45–46).

Гимнографическое истолкование «бисера» как Христа является неслучайным: еще со времен Оригена в христианской экзегезе образ жемчуга связывается со Христом. Кроме того, в христианской традиции поиск связан с подвигом и жертвой. Св. Ириней Лионский так интерпретирует это место: «Это означает, что проповедь (Евангелия) надлежит предпочитать всему: ...ибо она многоценна как жемчуг и доставляет тысячекратное благополучие... Если не продашь (всего), не купишь. Если душа твоя не будет озабоченной и ищущей, то ты не найдешь его. И надлежит не только воздерживаться от житейских (забот), но и быть бдительным, поскольку истина — единственна, а не множественна. Поэтому и сказано: “найдя одну многоценную”»<sup>35</sup>.

Итак, мы видим, что при внешнем дистанцировании древнерусских книжников от Кирилло-Мефодиевской традиции в вопросе крещения Руси с целью доказать свою духовную независимость, тем не менее, они многое почерпнули из нее — как на уровне общих идей, так и на уровне конкретных библейских топосов.

#### Данные о статье

**Автор:** Василик, Владимир Владимирович — кандидат филологических наук, доцент кафедры истории славянских и балканских стран Исторического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, [fvasilik@mail.ru](mailto:fvasilik@mail.ru)

**Заголовок:** Служба св. равноапостольному князю Владимиру и кирилло-мефодиевская традиция

**Резюме:** Статья посвящена параллелям между различными редакциями службы св. равноапостольному великому князю Владимиру и памятниками кирилло-мефодиевской традиции, в особенности — между канонам св. Димитрию Солунскому, написанным св. Мефодием, и канонам на перенесение мощей св. Климента, написанным св. Константином-Кириллом. В статье доказывается, что хотя древнерусские книжники пытались дистанцироваться от Кирилло-Мефодиевской традиции в вопросе крещения Руси, чтобы доказать свою

---

<sup>35</sup> *Cramer N. Catenae. Vol. 2. Oxoniae, 1841. P. 110.*

духовную независимость, тем не менее, они многое почерпнули из нее — как на уровне общих идей, так и на уровне конкретных библейских топосов.

**Ключевые слова:** служба св. князю Владимиру, Кирилл и Мефодий, кирилло-мефодиевская традиция, гимнография

### Литература, использованная в статье

*Ангелов, Боню.* Из старата българска, руска и сръбска литература. Кн. 3. София: Българска академия на науките, 1978. 281 с.

*Бегунов, Юрий Константинович.* Памятник русской литературы XIII века «Слово о погибели Русской земли». Москва; Ленинград: Наука, 1965. 231 с.

*Василик, Владимир Владимирович.* Явление Креста Константину Великому в византийской гимнографии // Предания и мифы о происхождении власти эпохи Средневековья и раннего Нового времени. Материалы конференции / Отв. ред. Б. Н. Флоря. Москва: Индрик, 2010. С. 24–29.

*Верещагин, Евгений Михайлович.* Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. Москва: Индрик, 2001. 608 с.

*Голубинский, Евгений Евсигнеевич.* История канонизации святых в русской церкви. Москва: Императорское общество истории и древностей российских при Московском университете, 1903. 606 с.

*Иванов, Йордан.* Български старини из Македония. 2-е доп. изд. София: Държавна печатница, 1931. 671 с.

*Кувев, Куйо М.* Азбучната молитва в славянските литератури. София: Издателство на Българската академия на науките, 1974. 361 с.

*Милотенко, Надежда Ильинична.* Святой равноапостольный князь Владимир и крещение Руси. Санкт-Петербург: Издательство Олега Абышко, 2008. 578 с.

*Милотенко, Надежда Ильинична.* Слово о русской грамоте // Труды кафедры истории России с древнейших времен до начала XX в. Санкт-Петербург, 2012. Т. 3. С. 353–380.

*Мурьянов, Михаил Федорович.* Гимнография Киевской Руси. Москва: Наука, 2003. 451 с.

*Мурьянов, Михаил Федорович.* Страницы гимнографии Киевской Руси // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. Москва: Наука, 1991. С. 69–143.

*Назаренко, Александр Васильевич.* Древняя Русь на международных путях: Междисциплинарные очерки культурных, торговых, политических связей IX–XII вв. Москва: Языки русской культуры, 2001. 784 с.

*Никольский, Николай Константинович.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). Санкт-Петербург: Издательство Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук, 1906. 612 с.

*Пиккио, Рикардо.* Slavia Orthodoxa: Литература и язык. Москва: Знак, 2003. 720 с.

*Серегина, Наталья Семеновна.* Песнопения русским святым: По материалам рукописных певческих книг XI–XIX вв. («Стихирарь месячный»). Санкт-Петербург: Российский институт истории искусств, 1994. 468 с.

*Ягич, Игнатий Викентьевич.* Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. Санкт-Петербург: Издательство Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук, 1886. 944 с.

### Information about the article

**Author:** Vasilik, Vladimir Vladimirovich — Candidate of Philological sciences, associate professor of the Department of Balkan and Slavonic Studies, Faculty of History, St. Petersburg State University, Russia, [fvasilik@mail.ru](mailto:fvasilik@mail.ru)

**Title:** The service to St. Prince Vladimir and the tradition of St. Cyril and Methodius

**Summary:** The article is dedicated to parallels between various redactions of the service to St. Prince Vladimir, the Baptizer of Russia and texts belonging to St. Cyril and Methodius, especially the canon to St. martyr Demetrius of Thessaloniki, written by St. Methodius and the canon for the translation of relics of St. Clement of Rome, composed by St. Cyril. The author proves that though Old Russian authors tried to keep distance from the tradition of St. Cyril and Methodius in the question of the Baptism of Russia, in order to prove their spiritual and ecclesiastic independence, in reality they borrowed much from it both on the level of general ideas and on that of concrete Biblical images.

**Keywords:** service to St. Prince Vladimir, Cyril and Methodius, the tradition of Sts. Cyril and Methodius, hymnography

### References

- Angelov, Bonju. *Iz starata bǎlgarska, ruska i srǎbska literatura. Kn. 3 [From the old Bulgarian, Russian and Serbian literature. Vol. 3]*. Sofia: Bǎlgarska akademija na naukite, 1978. 281 p.
- Begunov, Yuriy Konstantinovich. *Pamyatnik russkoy literatury XIII veka «Slovo o pogibeli Russkoy zemli» [A monument of the 13<sup>th</sup> century Russian literature «A sermon about the peril of the Russian land»]*. Moscow; Leningrad: Nauka Publ., 1965. 231 p. (In Russian)
- Vasilik, Vladimir Vladimirovich. Yavlenie Kresta Konstantinu Velikomu v vizantiyskoy gimnografii [The Vision of the Cross to Constantine the Great in the Byzantine hymnography], in Florya, Boris Nikolayevich (ed.). *Predaniya i mify o proiskhozhdenii vlasti epokhi Srednevekov'ya i rannego Novogo vremeni. Materialy konferentsii [Legends and myths on the origin of power of the Middle Ages and Early Modern Times. Conference materials]*. Moscow: Indrik Publ., 2010. Pp. 24–29. (In Russian)
- Vereshchagin, Evgeniy Mikhailovich. *Tserkovnoslavyanskaya knizhnost' na Rusi. Lingvotekstologicheskiye razyskaniya [The Church Slavonic literature in Russia. Studies in linguistics and textual criticism]*. Moscow: Indrik Publ., 2001. 608 p. (In Russian)
- Golubinskiy, Evgeniy Evsigneevich. *Istoriya kanonizatsii svyatykh v russkoy tserkvi [The history of canonization of saints in the Russian Church]*. Moscow: Imperatorskoye obshchestvo istorii i drevnostey rossiyskikh pri Moskovskom universitete Publ., 1903. 606 p. (In Russian)
- Ivanov, Jordan. *Bǎlgarski starini iz Makedonija [Bulgarian antiquities from Macedonia]*. 2-e dop. izd. Sofia: Dǎrzhavna pečatnica, 1931. 671 p.
- Kujev, Kujo M. *Azbučnata molitva v slavyanskite literature [The alphabet prayer in Slavic literatures]*. Sofia: Izdatelstvo na Bǎlgarskata akademija na naukite, 1974. 361 p.
- Milyutenko, Nadezhda Il'inichna. *Svyatoy ravnoapostolnyj knyaz' Vladimir i kreshchenie Rusi [St. equal to apostles prince Vladimir and the baptism of Russia]*. Saint-Petersburg: Publ. from Olega Abyshko, 2008. 578 p. (In Russian)
- Milyutenko, Nadezhda Il'inichna. Slovo o russkoy gramote [A sermon about the Russian literacy], in *Trudy kafedry istorii Rossi s drevneishih vremen do nachala XX v. T. 3 [Proceedings of the department of the history of Russia from the oldest times to the beginning of the 20<sup>th</sup> century. Vol. 3]*. Saint-Petersburg, 2012. Pp. 353–380. (In Russian)

- Mur'yanov, Mikhail Fedorovich. *Ghymnographiya Kievskoy Rusi* [*Hymnography of Kievan Russia*]. Moscow: Nauka Publ., 2003. 451 p. (In Russian)
- Mur'yanov, Mikhail Fedorovich. Stranitsy ghymnographii Kievskoy Rusi [The pages of hymnography of Old Russia], in *Traditsii drevneishey slavyanskoy pis'mennosti i yazykovaya kul'tura vostochnykh slavyan* [*The traditions of the oldest Slavonic literature and a language culture of Eastern Slavs*]. Moscow: Nauka Publ., 1991. Pp. 69–143. (In Russian)
- Nazarenko, Aleksandr Vasil'evich. *Drevniaya Rus' na mezhdunarodnykh putyakh: Mezhdistsiplinarnye ocherki kul'turnykh, torgovykh, politicheskikh svyazey IX–XII vv.* [*Old Russia on the international ways: Interdiscipline essays on interrelations in culture, trade, and policy in IX–XII centuries*]. Moscow: Yazyki russkoy kul'tury Publ., 2001. 784 p. (In Russian)
- Nikolskiy, Nikolay Konstantinovich. *Materialy dlya povremennogo spiska russkikh pisateley i ikh sochineniy (X–XI vv.)* [*Materials for the chronological list of the Russian writers and their works (X–XI centuries)*]. Saint-Peterburg: Publ. Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii nauk, 1906. 612 s. (In Russian)
- Pikkio, Rikardo. *Slavia Orthodoxa: Literatura i yazyk* [*Slavia Orthodoxa: Literature and Language*]. Moscow: Znak Publ., 2003. 720 p. (In Russian)
- Seregina, Natal'ya Semenovna. *Pesnopeniya drevnerusskim svyatyam: Po materialam rukopisnykh pevcheskikh knig XI–XIX vv. («Stihirar' mesyachnyi»)* [*Hymns to the Old Russian Saints: On the basis of the manuscripts of 11<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> century Russian chant books. («The Month Sticherarion»)*]. Saint-Petersburg, 1994. 340 p. (In Russian)
- Yagich, Ignatiy Vikent'yevich [= Jagić, Vatroslav]. *Sluzhebnye minei za sentyabr', oktyabr' i noyabr' v tserkovnoslavyanskom perevode po russkim rukopisyam 1096–1097 gg.* [*Liturgical menaia for September, October and November in the Church Slavonic Translation according to Russian manuscripts of 1095–1097*]. Saint-Petersburg: Publ. Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoy Akademii nauk, 1886. 944 p. (In Russian)